

《天路导向》双语讲义

圣灵的果子 - 2

THE FRUIT OF THE SPIRIT - 2

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends. We are delighted you joined us today.
亲爱的朋友，你好，很高兴你能收听我们今天的节目。
2. Those who have been following this broadcast, in our last one, we learned that, in order to experience the fruit of the Spirit, we have to renew ourselves daily.
在上次节目里，我们学习到，为了结出圣灵的果子，我们需要每天更新自己。
3. I hope you are going to follow this program, because this series goes step-by-step;
希望你能坚持收听这个节目，因为我们将按著一个个的步骤来讲这个系列；
4. so, what is the first step?
那么，第一步是什么呢？
5. Inviting the Holy Spirit to dwell in us.
那就是邀请圣灵进驻我们的内心。
6. Just as a branch cannot bear fruit without being connected to the vine,
这就像葡萄枝子脱离了葡萄树后，就结不出葡萄的道理一样，
7. you and I cannot bear fruit of the Spirit unless the Spirit is filling us on a daily basis.
除非圣灵每天充满我们，否则我们就无法结出圣灵的果子。
8. This happens every single day in your life and in my life.
我们生活的每一天都应该这样。
9. Listen to what Jesus said in John 15.
请听耶稣在约翰福音 15 章里所说的，
10. Jesus said, in effect, that it is impossible to be fruitful in your Christian life unless you are in total connection with Him.
耶稣就是这么说的：除非你的生命完全与我相连，不然，你根本结不出果子来。

11. In Galatians, Chapter 5, verses 9 to 23, we see a contrast between the works of the flesh and the fruit of the Spirit.
在加拉太书五章 9 到 23 节，我们看到了情欲和圣灵果子之间一些鲜明的对比。
12. In case you don't have a Bible, let us read it to you.
如果你手头没有圣经，就让我来读给你听。
AT YOUR DISCRETION, PLEASE READ THE REFERENCED BIBLE PASSAGE HERE, IF TIME PERMITS.
(读加拉太书五章 9 到 23 节)。
13. In Galatians, Chapter 5, starting from verse 13 to 23, there is an incredible contrast between the works of the flesh and the fruit of the Spirit.
在加拉太书第五章，从 13 到 23 节，关于圣灵的果子和人的情欲之间有一个鲜明的对比。
14. Mark them in your Bible.
请在你的圣经里，把他们划出来。
15. This is an important contrast, and I don't want you to miss that.
这是个非常重要的对比，希望大家一定注意。
16. The works of the flesh, in the plural, are attributed to Satan,
情欲的影响是多方面的，这是撒但的特性，
17. because they are divided and cause division.
因为这些影响都是互相对立，造成彼此的分化。
18. They cause division in the mind.
他们造成人思想上的分化。
19. They cause division among people.
他们造成人际关系的疏离和分裂。
20. They cause division in society at large,
他们造成整体社会的破裂，
21. because Satan is the master of division.
因为撒但最擅长制造分裂。

22. When your mind is constantly torn apart and torn asunder, it is because you are somehow following the works of the flesh.
如果你的思想常是矛盾而散乱的，因为你正在随著自己的情欲行事。
23. When your home is torn apart, it is because the works of the flesh are working there.
如果你的家庭不和，也是因为人的情欲作祟。
24. When a church is torn apart, it is always because someone in the leadership is in the works of the flesh.
如果一间教会产生分化，常是因为某些领导人随著自己的情欲行事。
25. The master of division comes from the devil himself.
分化的主力来自魔鬼。
26. Why?
为什么？
27. Because when you promote the works of the flesh, you are going to have nothing but division.
因为只要你放纵情欲，结果就是分化。
28. There is no unifying principle in the works of the flesh.
肉体的情欲里，根本没有合一这回事。
29. Not one.
不会合一，
30. There's only division.
只有分化。
31. The works of the flesh are independent of each other.
情欲是各自为政的。
32. They are all divided.
他们是分离对立的。
33. No matter how much the ungodly may try, he or she is not able to commit all of these at once.
不信主的人无论怎样努力，都不可能同时满足那许多不同的欲望。
34. By contrast, the fruit of the Spirit, in the singular, is uniting.
相反，圣灵的果子，是单数的，表明是合一的。
35. There is harmony in the fruit of the Spirit.
圣灵的果子是和谐一致的。
36. Many people mistakenly refer to them as the "fruits of the Spirit," in the plural.
很多人错误地理解圣灵的果子是多数，有好几个。
37. That is wrong.
其实不正确。
38. It is the "fruit of the Spirit." It is in the singular.
圣灵的果子，是单数的。
39. Why?
为什么？
40. Because he who walks in the Spirit has a unified, integrated, harmonious life.
因为一个被圣灵充满的人，生命是统一和谐的。
41. They are not scattered in many different directions.
不会出现不一致。
42. They do not just live the Sabbath day for God and the rest of the week for themselves and the devil.
他们不会只在安息日为神而活，而其他日子却为他们自己和魔鬼而活。
43. No.
不会的。
44. When you are filled with the Spirit, you are a complete unit.
当你被圣灵充满的时候，你就是一个完整合一的个体。
45. You do not have a divided mind,
你的思维不会分化，
and you do not have a divided loyalty.
也不会不专一。
46. Let me explain something very important.
让我来解释一些很重要的事情。
47. Some confuse the fruit of the Spirit with their activities for God.
有些人将事奉神的工作和圣灵的果子混淆了。
48. These activities might be leading people to Christ,
他们的工作可能是引导别人到主面前，
49. or ministering,
或者是参与各样事工，
50. or preaching or teaching,
可能是讲道、教授主日学。

51. or serving,
或是服事别人，
52. or discipline.
教导别人，
53. They are all godly activities;
都是一些属灵的活动内容；
54. but, please listen very carefully, because this is very important.
但是，请仔细听我说，因为这非常重要。
55. These activities are not the fruit of the Spirit.
这些事奉，不是圣灵的果子。
56. These "action fruits" come from the "attitude fruit" of the Spirit.
这些“事奉的果子”产生于圣灵“态度的果子”。
57. One leads to the other.
一个结果导致另一个结果。
58. If this fruit of the Spirit in Galatians 5:22 and 23 are characteristic of your life,
如果在加拉太书五章 22 和 23 节里，关于圣灵果子的描述，恰恰是你生命的特徵，
59. then, ministry activities, or godly activities, will most surely follow,
那么，你多半会自然作出各样的事工，或者事奉神的工作，
60. because the Holy Spirit of God never fails to produce fruit.
因为圣灵必然会结出果子来。
61. If you are living the Spirit-filled life, your life will bear fruit, much fruit;
如果你过著一个圣灵充满的生活，你的生命必定会结果子，而且结得很多；
62. and that fruit leads to godly activities,
同时，这果子一定会引导你去为神做工；
63. which leads to ministry and service;
也将促成许多圣工和服事；
64. but the two are not the same.
但这是两种果子，不是同一个。
65. If you have ever watched the time of harvesting of grapes, you know it is a great experience.
如果你看过收葡萄的情景，你就知道，这是一个很有意思的体验。
66. You have two people involved.
一般，会有两个人一起来工作。

67. You see a person holding a basket in which another person, who is cutting the grapes, puts the fruit in.
一个拿著篮子，另外一个人则剪下葡萄，放在篮子里。
68. One person keeps walking by the vine and cutting and the other person goes along and keeps receiving.
一个人不停在葡萄树旁走呀，剪呀，另外一个人就跟著，不住地接葡萄。
69. As long as you have your basket open and follow close to the cutter,
只要紧紧跟著那个剪葡萄的人，
70. if your fruit basket is open,
并且将篮子打开，
71. you'll receive blessings;
你就会得到葡萄，就像得到祝福一样；
72. but, if you move away from the cutter,
但是，如果你离开剪葡萄的人，
73. or don't have your basket open,
或者你不打开你的篮子，
74. you will not get any fruit.
你一颗葡萄都得不到。
75. In the same way, as long as you are walking and connected closely to the Lord Jesus Christ through the inner filling of the Holy Spirit,
同样，只要你被圣灵充满，紧紧跟随主耶稣基督走，
76. your life will produce the fruit of the Spirit.
你的生命将结出圣灵的果子。
77. You do not have to grit your teeth and say, "I've got to produce the fruit of the Spirit."
你不用咬紧牙关，很勉强地说“我一定要结圣灵的果子”。
78. You cannot do it in your own strength.
你无法通过自己的努力来做到这一点。
79. It is the Spirit that bears the fruit, not you.
是圣灵结果子，不是你。
80. Because the Holy Spirit is not a mere figure of imagination or dry dogma, as some people think,
圣灵不是某些人的想像，或是一个僵硬的教条而已；
81. but, rather, a living and life-giving person,
而是活生生的，赐予生命的那一位，

82. you can absolutely see His results in the lives of those who are filled with Him.
一个被圣灵充满的人，你绝对可以从他的生命里，看见圣灵奇妙的作为。
83. You will see the fruit in them.
你会在他们身上看到圣灵的果子。
84. There are many people who claim to be Spirit-filled,
有许多人声称他们自己被圣灵充满，
85. but, alas, you cannot see the fruit of the Spirit in their lives.
但可惜的是，你无法在他们生命中看到圣灵的果子。
86. Look as hard as you may, it is not in their lives.
你怎么看，也看不到。
87. What are these people doing when they claim to be filled of the Spirit and, yet, have no fruit to show for it?
这些声称自己被圣灵充满，却没有表现出圣灵果子的人，他们到底在做什么？
88. When people claim to be Spirit-filled and you do not see fruit of the Spirit in their lives, when you do not see their Spirit's fruit, they claim to be Spirit-filled,
当你看不到他们圣灵的果子，他们却宣称自己被圣灵充满了，
89. what do you think they are doing?
你认为他们在做什么？
90. They are faking the Spirit-filled life.
他们在伪装圣灵充满的生命。
91. Let me tell you what they are doing by telling you a true story.
让我通过一个真实的故事告诉你，他们到底在做什么。
92. There were two young brothers who enjoyed the use of a fruit tree outside of their bedroom window.
有两个年轻的兄弟，他们很喜欢卧室窗外的一颗果树，因为对他们很有用。
93. Every time they were sent to their room for punishment by their father,
每次他们被父亲惩罚，关到房间里时，
94. they went upstairs and, through the window, climbed down the tree,
他们就上楼，钻出窗户，从树上爬下去，
95. and they would go out and play.
这样，他们可以出去玩。
96. That was not much of a punishment;
这就算不得什么惩罚了；

97. so, they loved that fruit tree.
因此，他们很喜欢那棵果树。
98. The bad news came when the father announced that he would cut the tree down because it was not producing fruit.
有一天父亲宣布坏消息，他要砍掉那棵树，因为它不结果子。

SECTION B

乙部

1. They did not like that;
他们不希望此事发生；
2. so, they immediately went to the store and bought a bag of apples and scattered the apples on the ground.
于是，他们马上到商场，买了一包苹果回来，并把苹果撒到树下。
3. The next day, the father saw the apples on the ground and announced that a miracle had taken place and he was not going to cut the tree.
第二天，父亲看到满地的苹果，叹为奇迹，他决定不再砍那棵树。
4. Now, the two youngsters were delighted;
那两个孩子非常高兴；
5. but there was one problem.
却发现了一个问题。
6. That tree was a pear tree.
原来那是一棵梨树。
7. Now, the Holy Spirit's fruit does not come out of human effort.
同样，圣灵的果子也不是靠人自我的努力产生出来的。
8. If you really think it comes from your own efforts, you will have to fake it;
如果你真的认为那些是你自己努力的成果，那么你一定是伪装的；
9. but the fruit comes when the Holy Spirit fills you on a daily basis.
唯有当圣灵每天都充满你时，圣灵的果子才能彰显出来。
10. Will you ask God, saying,
你愿意对神说吗？
11. "O, Holy Spirit of God, fill me today.
“圣灵呀，请你今天来充满我吧。
12. Spirit of God, forgive me if I have grieved You.
圣灵啊，如果我使你担忧，请原谅我。

13. Spirit of God, forgive me if I have quenched You.
圣灵啊，如果我销灭了你的感动，请原谅我。
14. Spirit of God, fill me, today, that I might think God's thoughts after Him..."
圣灵啊，请现在就充满我，让我按照神的心意跟随祂，..."
15. for, when you spend time daily being filled of the Spirit of God, you cannot help but produce the fruit of the Spirit.
因为，当你每天花时间让圣灵充满的时候，你就自然而然结出圣灵的果子来。
16. Let me tell you something else about the fruit of the Spirit before we close today's broadcast.
在结束今天的节目之前，让我再告诉你一些有关圣灵果实其他方面的事情。
17. The fruit of the Spirit comes as a result of a believer's walk in the Spirit that you heard in the last broadcast.
如上次所说，圣灵的果子是基督徒每天与圣灵同行的结果。
18. The fruit of the Spirit is a character, rather than a conduct.
圣灵的果子，是一种品德，而不是一种行为。
19. The fruit of the Spirit is "being," rather than "doing,"
圣灵的果子，在于“所是”，而不在于“所做”的，
20. which brings me, of course, full circle, back to where I started talking about stress in our last broadcast.
我们兜了一大圈，又回到我上次节目中提到的压力问题。
21. If you have never learned about the incredible stress that the Apostle Paul was under, I suggest you read the second Epistle to the Corinthians.
如果你从来没听过使徒保罗所承受的巨大压力，我建议你去读哥林多后书。
22. Imagine if the Apostle Paul tried to tranquilize his stress,
想像一下，如果保罗试图去麻醉自己的压力，
23. or take some drug to release the stress.
或吃些止痛药来减轻痛苦。
24. Try to imagine if Paul had done that. We would never have had the Epistles.
如果他这样做了，我们就不会有他所写的书信了。
25. We would never have had the impact that God, the Holy Spirit, used Paul to accomplish.
我们也绝对不会看到圣灵使用保罗所成就的一切。
26. Here we are, 2,000 years later, reading the words that God, the Holy Spirit, gave him to write.
我们更不可能在 2000 年后读到圣灵启示保罗所写出来的神的道。
27. What was his secret?
保罗的秘诀是什么？
28. Why was Paul not anxious to eliminate stress and live a stress-free life?
为什么保罗不急于消除逼迫，过一个没有压力的生活？
29. I want to tell you why.
我来告诉你原因。
30. The Apostle Paul learned to be filled of the Holy Spirit on a daily basis.
是因为保罗学习了在每天的生活中都被圣灵充满。
31. Being daily filled with the Holy Spirit of God, Paul made stress to be his servant, instead of being his master.
藉著每天被圣灵充满，保罗让压力成为他使用的仆人，而不让压力来掌控自己。
32. He used stress to shine brighter, instead of dimming his testimony.
他使用压力，磨练自己更能发光，为主做见证，而不是灰黑暗淡的。
33. He used stress to dig his roots deeper, instead of digging them out.
他也通过这些压迫，使自己灵命的根基更深。
34. He used stress to become more dependent on God and others, instead of being independent and self-sufficient.
他也通过压迫，使自己更信靠神、信任人，而不是靠自己，过于自信。
35. He used stress to build his character; not his feel-good inclination.
他使用压力，造就自己的品格，而不是只求安逸。

36. He used stress to press on toward the goal of glorifying God in Jesus Christ, not withdraw from life and ministry.
他通过这些压迫，使自己朝著在耶稣基督里荣耀神的目标勇往前进，而不是从生命和侍奉的路上退缩。
37. He used stress as a time, not just for surviving, but for thriving.
他借助逼迫，不仅更好地生存下来，更进一步壮大了自己。
38. Don't escape from stress, but let the fruit of the Spirit be manifested in your times of stress;
别逃避压力困境，反而要在压力之下，表现出圣灵的果子；
39. and, that way, the world will see that the true, living God is dwelling in you and is filling you.
这样，世人就会看到，的确，又真又活的神是住在你身上，并充满了你。
40. In our next broadcast, we will learn about the first fruit of the Spirit mentioned in Galatians 5:22;
在下次的节目中，我们将会学习在加拉太书五章 22 节中提到的第一种圣灵的果子；
41. and that is love.
就是仁爱。
42. Until then, I wish you God's richest blessing.
愿神大大地赐福给你，下次节目再会。